

# **Pieśń XVIII (Ucieszna lutni, w której słodkie strony)**



JAN KOCHANOWSKI

PIEŚNI, KSIĘGI WTÓRE

## *Pieśń XVIII*<sup>12</sup>

Ucieszna<sup>3</sup> lutni, w której słodkie strony<sup>4</sup>  
Bijąc, Amfijon<sup>5</sup> kamień rozproszony  
Zwabił na kupę, a z chętniej opoki  
Wstał mur szeroki.

Niemowna<sup>6</sup> przedtym ani ulubiona,  
Dziś na wszytek świat wielce zalecona<sup>7</sup>,  
Zaśpiewaj, co by trudnej<sup>8</sup> Bogumiły  
Uszy lubiły.

Która jakoby źróbek<sup>9</sup> niełapany  
Ani pasterzką ręką ugłaskany  
Ucieka w pole, a pędem człowieka  
Mija z daleka.

Ty umiesz tygry, umiesz lasy wodzić  
I bieg pochopnym<sup>10</sup> strumieniom zagrozić;  
Tobie ustąpił stróż nieokrócony<sup>11</sup>  
Piekielnej brony<sup>12</sup>,

Cerber<sup>13</sup>, chocia mu wściekły łeb nakrywa  
Sto srogich węzów, a para smrodliwa  
I sproсна piana ciecze miedzy zęby  
Z trojakiej<sup>14</sup> gęby.

Biedny Iksyjon, Tytyjus<sup>15</sup> zmiękczone<sup>16</sup>,  
Rozśmiał się nie chcąc; i dzban osuszony

<sup>1</sup>Ks. 2, Pieśń XVIII — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina III 11) noszącej tytuł *Ad Mercurium* (*Do Merkuriusza*). [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*ucieszny* (daw.) — przynoszący radość. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*strony* (daw.) — struny. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>Amfijon — Amfion: w mit. gr. muzyk, który potrafił za pomocą dźwięku liry przenosić kamienie używane do budowania murów Teb, w których panował; zob. też Ks. 1, *Pieśń XXI*. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*niemowny* (daw.) — niemy. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*zalecony* (daw.) — sławny. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*trudny* — tu: nieprzystępny. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*źróbek* — źrebak (obecnie gwarowe: źróbek). [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*pochopny* (daw.) — prędko, wartko. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*nieokrócony* (starop.) — nie dający się zjednać. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*brona* (daw.) — brama; zob. też: Ks. 2, *Pieśń XIII*, w. 43. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*Tobie ustąpił stróż (...) / Piekielnej brony, / Cerber* — aluzja do historii Orfeusza, który wybrał się do Hadesu śladem swej zmarłej żony Eurydyki; zob. też objaśnienia do *Pieśni XXI*, Ks. 1. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*trojaki* — potrójny. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>Iksyjon, Tytyjus — Iksjon za znieważenie Junony został wtrącony do Tartaru, gdzie cierpi męki przywiązany do koła ognistego; Totyos, mityczny olbrzym, prześladowca Latony, pokonany przez jej dzieci, Apollina i Dianę odbywa okrutną karę w Hadesie: dwa sępy wyżerają mu wątrobę, która wciąż odrasta. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*zmiękczone* — czujący ulgę, rozbrojony. [przypis redakcyjny]

Stał chwilę, za czym<sup>17</sup> cieszył twój rym drogi  
Dziewki niebogi<sup>18</sup>.

Niech Bogumiła srogość jadowitą  
Złych panien słyszy i wody niesytą  
Banię bezdenną, i pomstę nieskorą,  
Którą źli biorą

Na drugim świecie. Bo co, prze żywego  
Boga, już mogły uczynić gorszego?  
Pomordowały, jędze niecotliwe,  
Mężę właściwe<sup>19</sup>.

Jedna z nich, wierna łożu małżeńskiemu<sup>20</sup>,  
Przeciwno ojcu krzywoprzysiężnemu  
Zacnie skłamała: panna czci<sup>21</sup> bez końca  
Pod kręgiem słońca.

Która: «Wstań — rzekła — wstań, mężu, by wieczny  
Sen<sup>22</sup> na cię nie padł, skądś ty bezpieczny<sup>23</sup>;  
Schroń się przed ojcem i przed bezecnymi  
Siostrami złemi,

Które jak lwice z głodu nieznośnego  
Wpadwszy na stado, każda morzy<sup>24</sup> swego;  
Ja, litościwsza, ani cię chcę tykać,  
Ani zamykać.

Mnie niechaj ojciec trzyma w pęcie srogim,  
Żem lutość miała nad mężem ubogim;  
Mnie niechaj zaśle<sup>25</sup> w pogańskie narody  
Przez morskie wody.

Idź, gdzie cię nogi i wiatry powiodą,  
Za tą życzliwej ćmy<sup>26</sup> nocnej pogodą<sup>27</sup>;  
Idź zdrów, a skargę na mogiłę smętną  
Włóż więc pamiętną<sup>28</sup>».

---

<sup>17</sup>za czym — następnie. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>dzban — w którym nosiły wodę Danaidy (Dziewki niebogi) skazane za zabicie mężów (zob. w. 31–32) na wieczne napełnianie beczki bez dna (czyli bani bezdennej z w. 27); w mit. gr. Danaidy czerpały wodę za pomocą sit. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>właściwy — tu: własny. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>Jedna (...) wierna łożu małżeńskiemu — tylko jedna z Danaid, Hypermnestra, oszczędziła męża, Lynkeusa. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>panna czci — panna posiadająca cześć. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>wieczny sen — śmierć. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>skądś ty bezpieczny — stąd, skąd nie spodziewasz się niebezpieczeństwa. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>morzyć — mordować. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>zaśle — wyśle. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>ćma (daw.) — ciemność. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>pogoda — tu: odpowiednia pora. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>Włóż (...) pamiętną — umieść na dowód pamięci. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-wtore-piesn-xviii>

Tekst opracowany na podstawie: Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.